

Resumen

El número monográfico *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas* pretende dar cuenta de las corrientes y puntos de interés más relevantes del panorama actual de la investigación fraseológica en Europa. A lo largo de doce trabajos, todos ellos de corte empírico basados en corpus, se presentan métodos de análisis de unidades fraseológicas desde la Semántica Cognitiva, la Gramática de Construcciones, la Lingüística de Corpus o la Fraseodidáctica, poniendo el foco en la productividad de modelos en distintos géneros textuales, como la jerga periodística, la arquitectónica, la académica, la deportiva, la de las páginas hoteleras, el discurso político de las redes sociales, o el oral coloquial de los *reality shows*. Las contribuciones del volumen constituyen una selección de las presentadas en el congreso internacional *EUOPHRAS 2019 Productive Patterns in Phraseology*, celebrado en Santiago de Compostela los días 24-25 de enero de 2019, y organizado por el grupo de investigación interuniversitario FRASESPAL (“Fraseología del Español y el Alemán”), del cual son parte integrante las editoras del volumen.

Palabras clave

Fraseología; lenguas europeas; lingüística cognitiva; lingüística de corpus; fraseodidáctica; esquemas; desautomatización

Abstract

The Thematic Issue *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas* aims to account for the most relevant approaches and topics of interest in the current panorama of phraseological research in Europe. Through twelve corpus-based papers, analysis methods of phraseological units from Cognitive Semantics, Construction Grammar, Corpus Linguistics or Phraseodidactics are presented. They focus on the productivity of models in different textual genres, such as the journalistic, architectural, academic and sports jargon, hotel pages, the political discourse in social networks, or the colloquial oral discourse in reality shows. The contributions of this volume are a selection of those presented at the *International Conference EUOPHRAS 2019 Productive Patterns in Phraseology*, held in Santiago de Compostela on the 24-25th January 2019, and organised by the inter-university research group FRASESPAL (“Phraseology of Spanish and German”). The editors of the volume are part of this group.

Key words

Phraseology; European Languages; Cognitive Linguistics; Corpus Linguistics; Phraseodidactics; Patterns; Phraseological Modifications.

Fecha de publicación: 26/08/2020



Los trabajos de este número monográfico representan una selección de los presentados durante el congreso internacional *EUROPHRAS 2019 Productive Patterns in Phraseology*, que tuvo lugar los días 24 y 25 de enero de 2019 en la Universidad de Santiago de Compostela. Para su publicación, dichos trabajos han sido sometidos a un proceso de evaluación y valorados positivamente por revisores externos. El mencionado congreso, al que asistieron cerca de 120 personas procedentes de 27 países, tuvo como tema principal los patrones en la Fraseología. De acuerdo con el lema, las contribuciones presentadas coincidían en señalar el carácter regular de las unidades fraseológicas desde un múltiple enfoque morfosintáctico, semántico y pragmático¹.

El congreso *EUROPHRAS 2019 Productive Patterns in Phraseology* estuvo articulado en torno a cuatro amplios ejes, a saber, *Pragmática*, *Lingüística de Corpus*, *Gramática de Construcciones* y *Lingüística Cognitiva*, según la orientación dada al estudio de los esquemas fraseológicos. Los artículos que conforman este monográfico fueron elegidos de entre estas cuatro secciones y en virtud de su temática particular y metodología han sido agrupados en los siguientes bloques.

El primer bloque gira en torno a la **teoría cognitiva de la metáfora** e incluye cuatro trabajos. El primero de ellos, “A conceptualización do amencer, do atardecer e do anoitecer en galego”, de **María Álvarez de la Granja**, versa sobre la conceptualización del amanecer, el atardecer y el anoecer en corpus orales gallegos, con especial atención a la clase de motivación subyacente de las expresiones. La segunda contribución, “Modelos cognitivos en locuciones verbales que expresan ‘enfado’”, de **Clara Ureña Tormo**, se centra en los modelos cognitivos metafóricos y metonímicos de las locuciones verbales que expresan ‘enfado’ en español, para lo que se sirve del marco de la teoría de Kövecses. El tercer y cuarto trabajos son de carácter contrastivo entre el alemán y el español y tienen en común el análisis de la metáfora en géneros textuales a partir de corpus paralelos alemán-español creados *ad hoc* por los propios autores. Así, el tercero, “Das metaphorische Idealiserte Kognitive Modell des BUCHS und der LEKTÜRE in informellen deutschen und spanischen Laienrezensionen literarischer Texte auf Online-Plattformen”, de **Sabine Geck**, profundiza en los distintos modelos metafóricos que se hallan en las reseñas de libros de nivel divulgativo, accesibles desde grandes portales digitales como *Amazon*, y constata algunas divergencias y convergencias entre el alemán y el español. La cuarta y última contribución de este apartado, “Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica”, está escrito por **Eduardo José Jacinto García** y **Astrid Schmidhofer**. En él, a partir de un corpus de textos arquitectónicos en alemán y español estudian los verbos en categorías

¹ Queremos agradecer las ayudas económicas para la celebración del congreso al Ministerio de Ciencia e Innovación (fondos FEDER) en el marco de los siguientes proyectos de investigación, en cuyo seno se desarrolla la actividad del grupo FRASESPAL: (1) *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP. + SUST.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español* (código FF12013-45769-P), y (2) *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus* (PID2019-108783RB-I00). Asimismo, quisiéramos expresar nuestro agradecimiento al grupo de la USC LitLinAl GI-1954 por el apoyo económico recibido, así como a la *Sociedad Europea de Fraseología EUROPHRAS* (“Europäische Gesellschaft für Phraseologie”). Por último, nos gustaría destacar el buen hacer y la generosa colaboración de la directora de la revista, la Dra. Inmaculada Penadés Martínez, que tanto ha contribuido a que este monográfico llegue a buen puerto.

semánticas y en virtud de sus dominios de origen y valor metafórico, con el fin último de hacer notar las diferencias de conceptualización de ambas lenguas en el discurso arquitectónico.

El segundo bloque está constituido por cuatro trabajos sobre **patrones sintáctico-semánticos** observables en la fraseología del francés, español, alemán, inglés y latín, y que abogan por la descripción integral de los esquemas atendiendo conjuntamente a su forma y significado o función. El primero de ellos es de **Mireia López Simó**, “Modelos productivos en francés y en español de las fórmulas de la conversación. La expresión del ‘acuerdo’ y es de corte contrastivo. En él, la autora analiza desde un punto de vista pragmático-sintáctico algunas fórmulas conversacionales que expresan ‘acuerdo’ en francés y español, describiendo sus principales modelos productivos y proponiendo soluciones de traducción atendiendo a su forma. El segundo artículo, suscrito por **Nely M. Iglesias Iglesias**, lleva por título “Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1_{sg} für S1_{sg}] y [S1_{pl} für S1_{pl}] y sus implicaciones didácticas en L2” y analiza, en el marco de la Gramática de Construcciones, la productividad y saturación léxica de las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1_{sg} für S1_{sg}] y [S1_{pl} [hum] für S1_{pl} [hum]], para lo que se apoya en la base de datos *PREPCON*, así como en el corpus alemán *DeReKo*. La tercera contribución de este bloque, “Productivity and semantic classification of the phraseological pattern [on + the + N]”, es de **Ramón Martí Solano** y tiene como objetivo estudiar la productividad y los campos nocionales del esquema fraseológico [on + the + N] y de sus realizaciones –por ejemplo *on the run*, *on the take*, *on the sly*, *on the line*– tomando como corpus las entradas que responden a este esquema en cuatro diccionarios del inglés. El cuarto y último trabajo, “Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam acciper*”, tiene como autor a **José Ignacio Hidalgo González** y se ocupa, basándose en un amplio corpus desde César hasta la *Historia Augusta*, de la colocación *iniuriam accipere* (‘recibir una injusticia’) y, en general, del tema de las colocaciones verbo-nominales que en latín expresan diátesis pasiva, en contraste con la pasiva morfológica.

El tercer bloque está constituido por dos trabajos del campo de la **fraseodidáctica del español**. El primero, “Materiales didácticos y fraseología en el discurso oral coloquial”, proviene de **Enrique Gutiérrez Rubio**. En esta contribución, el autor analiza la fraseología coloquial de un corpus oral creado a partir de las conversaciones del “reality show” *Gran Hermano* y reflexiona sobre los tipos de unidades fraseológicas que se deberían incluir en los materiales didácticos de ELE. El segundo artículo, “Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE)”, de **Marta Saracho Arnáiz**, trata el tema de la competencia fraseológica y reflexiona, de la mano de numerosos ejemplos, sobre la pertinencia de utilizar mapas conceptuales como técnica de enseñanza y aprendizaje de los fraseologismos del español en el aula de ELE.

El último bloque temático está dedicado a la **desautomatización** de las unidades fraseológicas en los géneros textuales y consta de dos trabajos. En el primero, “Las unidades fraseológicas y la ÑBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género”, de **Alicia Merino González**, la autora somete a análisis las noticias de *Eurobasket* masculino y femenino de 2015 con el objetivo de comparar las particularidades de género de las modificaciones fraseológicas que se dan en la prensa deportiva. Por último, la contribución de **Javier Martín Salcedo**, “Recursos pragmáticos para la desautomatización fraseológica en la campaña electoral brasileña de 2018 en redes sociales”, estudia los efectos pragmáticos de la desautomatización de las unidades fraseológicas

del portugués de Brasil en los discursos políticos propagandísticos de la campaña electoral a favor de Bolsonaro, que fueron proferidos desde las redes sociales *Facebook* y *Twitter*.

Carmen Mellado Blanco

c.mellado@usc.es

Área de Filología Alemana

Facultad de Filología

Universidade de Santiago de Compostela

Belén López Meirama

belen.meirama@usc.es

Área de Lengua Española

Facultad de Filología

Universidade de Santiago de Compostela

M. Carmen Losada Aldrey

mcarmen.losada@usc.es

Centro de Lenguas Modernas

Universidade de Santiago de Compostela